

～ 第二首唐詩 ～ 【Poem 2】

【金縷衣】

Jīn lǚ yī

【金缕衣】

唐 杜秋娘

táng dù qiū niáng

唐 杜秋娘

勸君莫惜金縷衣，勸君惜取少年時。

quàn jūn mò xī jīn lǚ yī, quàn jūn xī qǔ shào nián shí.

劝君莫惜金缕衣，劝君惜取少年时。

花開堪折直須折，莫待無花空折枝。

huā kāi kān zhé zhí xū zhé, mò dài wú huā kōng zhé zhī.

花开堪折直须折，莫待无花空折枝。

註釋

- 1 莫惜：不要珍惜或留戀。
- 2 金縷衣：用金線織成的衣裳，比喻華麗的衣服。
- 3 堪：可；能夠。
- 4 直：立刻。
- 5 空：空乏的意思。

譯文

我勸你不要愛惜你的金縷衣，勸你應該愛惜少年的時光；要曉得青春的光陰，好像鮮花一般的可愛，花朵到了可以攀折的時候，就應該把它攀折；不要等到花朵凋謝之後，再去攀折它空無所有的枝頭啊！

賞析 勸喻我們要珍惜時間，即「少壯不努力，老大徒悲傷」的意思。

詩中第一個妙喻，是勸人珍惜一縱即逝的青春時光。金縷衣以金綫縷成，流光溢彩，十分可愛；然而少年時光是人一生中最富活力的時代，所以比之金縷衣，更值得珍惜。

第二個妙喻是以折花為例，說的仍是珍惜少年時。折花要先取花光照人的時刻，若是當折不折，就會有粉怨香愁，無花空折枝之嘆了。人生亦是如此，少年時若不勤奮上進，「老大徒傷悲」就不是空話了。

Notes

I'd like to discourage you from indulging in your robes made of golden threads, I'd like to encourage you to cherish and honour your youthful days. Make your picking when flowers are in bloom, Wait not till out of bloom to pick on twigs and sprigs in vain.